

Sl. No : 6322A

Unique Paper Code: 2043140020
B.A. (Hons.) Spanish Sem VI
Paper Title: Introduction to Translation

Total Marks: 90

Time: 3 Hours

Instructions:

- Read all the questions carefully.
 - All questions are **COMPULSORY**.
 - Please indicate the question number and its part correctly in answer scripts.
 - This question paper contains 4 pages.
-

1. Traduzca el siguiente resumen de noticias:

(15 puntos)

EL PAÍS

GUERRA COMERCIAL

Por qué España llega mejor preparada al desafío arancelario de Trump

La guerra comercial de Donald Trump amenaza con desatar una recesión global. España no es inmune, pero llega mejor preparada. De hecho, la actividad económica seguirá creciendo muy por encima que en la eurozona, según las previsiones.

¿Por qué? En la última década, España ha reducido sus vulnerabilidades: el empleo y el consumo tiran, los desequilibrios con los demás países se han reducido y los fondos europeos revitalizan la inversión.

- Contrariamente a lo que pasó en 2008, actualmente tenemos superávit de cuenta corriente, y el país ahorra más de lo que invierte.
- Además, no se espera que las tensiones comerciales golpeen el turismo, que es el gran motor de la economía española.

Y hay otro factor importante: a diferencia de la Unión Europea en su conjunto, España importa de Estados Unidos más bienes de los que exporta.

- Esta posición deficitaria augura un menor arañazo al PIB, aunque habrá sectores más golpeados, como la industria y la agroalimentación.

(Fuente : <https://elpais.com/expres/2025-04-21/por-que-espana-llega-mejor-preparada-a-la-guerra-comercial.html>)

2. Traduzca la receta de Arroz con leche cubano al inglés.

(15 puntos)

Arroz con leche cubano

A 2882 : 04.12

Ingredientes

- a. 1 1/2 tazas de arroz Arborio, enjuagado
- b. 3 tazas de agua, uso dividido
- c. 1 cáscara de limón (de 1 pulgada), y un poco más para adornar
- d. 1 palito de canela (de 2 pulgadas)
- e. 2 cucharaditas de semillas de anís
- f. 1 lata (12 onzas líquidas) de leche evaporada baja en grasas
- g. 1 lata (14 onzas) de leche condensada azucarada sin grasa
- h. 1 cucharadita de extracto de vainilla
- i. 1/4 cucharadita de sal
- j. Canela en polvo para adornar

Paso a paso: la receta

- i. Combina el arroz, 2 1/2 tazas de agua y la cáscara de limón en una cacerola grande a fuego medio-bajo; cubre. Cocina durante 15 a 18 minutos o hasta que el arroz esté tierno.
- ii. Combina la 1/2 taza de agua restante, el palito de canela y semillas de anís en una cacerola pequeña. Hierve a fuego medio durante 5 minutos.
- iii. Retira la cáscara de limón del arroz cocido y deshecha. Agrega la leche evaporada y leche condensada; revuelve. Cuela el agua de canela y anís en el arroz.
- iv. Calienta el arroz a fuego lento. Agrega el extracto de vainilla y la sal; cocina destapado, revolviendo de vez en cuando, durante 10 minutos.
- v. Enfía a temperatura ambiente o en el refrigerador durante 1 hora antes de servir. Decora con la ralladura de limón y la canela en polvo.
- vi. Agrega 1/2 taza de mango picado para una versión cubana de arroz con mango.

3. Traduzca el siguiente texto al inglés:

(10 puntos)

Pasos para usar correctamente la crema solar:

- a. Aplicar con anticipación: Aplica la crema solar al menos 15-30 minutos antes de salir a la calle, para que la piel la absorba y forme una barrera protectora, de acuerdo con la FDA.
- b. Cantidad suficiente: Utiliza la cantidad recomendada, que es de aproximadamente 2 cucharadas (unos 30 ml) para la cara y el cuello, y 1 vaso de chupito (unos 30 ml) para el resto del cuerpo.
- c. Aplicación uniforme: Extiende la crema de manera uniforme en todas las áreas expuestas, incluyendo las orejas, el cuello, los empeines y los labios, según laboratoriosorel.com.
- d. Renovar la aplicación: Reúnete la crema solar cada dos horas, especialmente después de nadar, sudar o secarte con una toalla, según YouTube.

- e. Considera los días nublados: Los rayos solares pueden atravesar las nubes, por lo que es importante aplicar crema solar incluso en días nublados, según Bupa Latinoamérica.
- f. Elige el FPS correcto: Utiliza un FPS de 30 o superior y que proteja contra las radiaciones UVA y UVB.

Recuerda: Si tienes alguna duda sobre la crema solar o la exposición al sol, consulta a un dermatólogo.

4. Traduzca este texto literario al hindi o inglés.

(10 puntos)

Tan pronto como hubo bebido el café empezó a sentirse soñoliente. Los párpados se le hacían más y más pesados. Apenas podía mantener los ojos abiertos. Debía de haber habido alguna especie de droga en el café. Trató de incorporarse, pero las piernas apenas soportaban el peso de su cuerpo. Se dejó caer en el sofá y se quedó mirando estúpidamente las cortinas de terciopelo que se agitaban ante él. No había Viento, ¿por qué se movían? Entonces se dio cuenta de que era la Sra. Jenkins quien las movía. Estaba corriéndolas. ¿Por qué estaba corriendo las cortinas? ¿Era porque no quería que nadie viera lo que iba a hacer? ¿Qué le iba a suceder? ¿Ella miraba con ojos extraños? Se le acercaba.

5. A continuación, un extracto de una entrevista en inglés. Tradúzcala al español:

(15 puntos)

Interviewer: Selena, you've worn so many hats—singer, actress, producer. What drives you?

Selena Gomez: Honestly, connection. Whether it's through music or acting, I just want people to feel seen and understood.

Interviewer: You've been open about your mental health journey. What gave you the courage?

Selena: I realized silence only feeds the stigma. If sharing my story helps even one person, it's worth it.

Interviewer: "Only Murders in the Building" has been a huge hit. What's it like working with Steve Martin and Martin Short?

Selena: A dream! They're legends, but also the kindest, funniest people I know. I learn from them every day.

Interviewer: You recently launched Rare Beauty. What's the message behind it?

Selena: That you're already enough. Makeup should be about expressing, not hiding.

Interviewer: Lastly, what's one thing fame hasn't changed about you?

Selena: My heart. I still call my nana before big decisions!

Interviewer: Beautiful. Thank you, Selena.

Selena: Thank you! Always a pleasure.

6. Construya una frase en inglés con estos refranes y luego traduzca al español dando las equivalencias de los refranes. (15 puntos)

- a) Every cloud has a silver lining
- b) To put all your eggs in one basket
- c) Better late than never
- d) Every law has its loophole
- e) A cat in gloves catches no mice

7. Define «los siete procedimientos de traducción» y proporciona un ejemplo claro para cada uno de ellos. (10 puntos)
